

孙明孝
主编

日本

 *Pri la Historio de Japana Esperanto-Movado*

世界语
运动史略

山东大学出版社

日本世界语运动史略

Pri la Historio de Japana Esperanto-Movado

孙明孝 主编

山东大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

日本世界语运动史略/孙明孝主编. —济南:
山东大学出版社, 2015. 11
ISBN 978-7-5607-5403-1

I. ①日… II. ①孙… III. ①世界语—语言史—日本
IV. ①H91—093. 13

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 290399 号

责任策划:滕希功

责任编辑:秦大忠

封面设计:牛 钧

出版发行:山东大学出版社

社 址 山东省济南市山大南路 20 号

邮 编 250100

电 话 市场部(0531)88364466

经 销:山东省新华书店

印 刷:济南景升印业有限公司

规 格:880 毫米×1230 毫米 1/32

7 印张 135 千字

版 次:2015 年 11 月第 1 版

印 次:2015 年 11 月第 1 次印刷

定 价:20.00 元

版权所有,盗印必究

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社营销部负责调换

《日本世界语运动史略》

编委会

项目承担单位:枣庄学院

指导单位:山东省世界语协会

顾问:胡小林 曹胜强 [日]佐佐木照央

主任:李进京

副主任:巴 岩

主 审:曹胜强

主 编:孙明孝

编 译:王束葵 陈 晓 王松兰 袁 野

王金迪 王 丹 商 艺 付月瑜

校 对:吴 娟

前 言

世界语是 20 世纪初经由三个渠道传入中国的,其中一个重要渠道就是日本。日本知名学者、国际世界语协会亚洲世界语运动协调委员会前主席佐佐木照央曾说过:研究日本世界语运动史就是研究中国世界语运动史,也是中国思想史和中日关系史研究的重要部分。

在近代思想史和日本世界语运动的研究方面,我们已经看到的有崔学松的《1930 年代初日本国内和平反战思潮和世界语运动》以及王束葵翻译的《中垣虎儿郎——日中世界语者的老师》等成果。现在看到的这本《日本世界语运动史略》是枣庄学院师生共同编纂的,是中华全国世界语协会 2014 年项目,主要选编并翻译了日本著名世界语者宫本正男撰写的《日本世界语简史》和《反体制世界语运动史》等成果,同时参考了初芝武美的《日本世界语运动史》等书。

本书共分为四篇,即说史篇、忆人篇、运动篇及附录。说史篇主要选用了日本宫本正男撰写的《日本世界语简史》,由孙明孝、陈晓、王松兰、袁野、王金迪、王丹、商艺翻译。忆人篇主要选用了日本河流出版社于 2010 年 5 月 27 日出版发行

的柴田巖所著《中垣虎儿郎——日中世界语者的老师》一书的主要内容,该书全面、系统地介绍了日本世界语者中垣虎儿郎的一生,从不同的角度展现了中垣虎儿郎的生平经历,同时还介绍了他与日中世界语者如绿川英子、宫本百合子、江崎诚致、宫泽贤治、黄乃、邓克强、叶籁士、叶君健等人的友谊以及参与中国新文字运动、日中红色无产阶级运动和翻译中国无产阶级文学等活动。该书由王束葵翻译。运动篇主要选用了日本一桥大学言语社会研究科的崔学松的研究论文《1930年代初期日本国内和平反战思潮与世界语运动》,该文对20世纪30年代初在日本国内反战争、求和平的背景下发生的世界语运动的历史作用进行了重新审视,并通过日本无产阶级世界语者同盟的活动具体考察了世界语运动与和平反战的关联,说明日本的世界语运动不仅仅关涉语言问题,而且还是与无产阶级革命运动相关联的一大政治运动。

枣庄学院自2011年开设世界语选修课以来,先后开设了世界语A、世界语口语和世界语翻译等课程,在世界语教学科研方面也走在了全国同类高校的前列。2012年作为山东省社科规划重点课题的《世界语跨文化交际研究》在枣庄学院完成;2013年亚洲最大的世界语博物馆在枣庄学院落户,同年第十届全国世界语大会在枣庄学院召开。

世界语教学研究方兴未艾,本书的出版就是枣庄学院教研成果之一,我们希望本书能在各国世界语运动专门史研究方面起到抛砖引玉的作用,以推动世界语研究事业的发展。

谨以此书献给枣庄学院世界语博物馆。

目 录

说史篇 日本世界语运动简史	(1)
---------------------	-----

第一章 神话时代	(3)
----------------	-----

第二章 日本世界语协会(JEA)	(8)
------------------------	-----

第三章 日本世界语运动的活跃期	(18)
-----------------------	------

第四章 战争与衰落	(42)
-----------------	------

第五章 战争结束	(54)
----------------	------

第六章 走向新时代	(67)
-----------------	------

第七章 目前的状况	(87)
-----------------	------

忆人篇 中垣虎儿郎——日中世界语者的老师	(91)
----------------------------	------

译者的话	(93)
------------	------

引 子	(95)
-----------	------

第一章 生 平	(97)
---------------	------

第二章 在朝鲜	(100)
---------------	-------

第三章 投身世界语事业	(106)
-------------------	-------

第四章 参加无产阶级世界语运动	(111)
-----------------------	-------

第五章 确立“世界语文学”	(116)
第六章 向中国留学生教授世界语	(119)
第七章 中国留学生被检举和中垣被牵连	(130)
第八章 再次被捕与离开世界语运动	(134)
第九章 二战下的生活	(137)
第十章 在战败混乱中再次崛起	(141)
第十一章 政治风波	(146)
第十二章 人生的充实期——热衷于《世界儿童》	(151)
第十三章 晚年和生命终点	(157)
尾 声	(169)
运动篇 20 世纪 30 年代初期日本国内和平反战思潮与 世界语运动	(171)
附录篇	(191)
附录一 日本世界语运动大事年表	(193)
附录二 历届日本世界语大会年表	(208)
附录三 日本世界语组织译名	(213)
后 记	(216)

说史篇

日本世界语运动简史

本篇作者 宫本正男

本篇翻译 孙明孝 陈 晓 王松兰 袁 野

王金迪 王 丹 商 艺

这部文献引起了国际世界语界的高度关注。威廉·奥尔德评价说它是1966~1970年世界语原文创作最重要的成果之一，并把它收录到《世界语插图大辞典》里。1971年5月20日出版的《世界语信使报》说这部文献弥补了日本世界语运动史研究领域的空白。

宫本正男

1975年2月26日

第一章 神话时代

在柴门霍夫 1887 年创造世界语的时候,世界语当然没有马上传到远东国家,可以推断在德国留学的日本博士丘浅次郎是日本第一个学世界语的人。《世界语运动大百科全书》记载,1906 年日本世界语协会(NES)成立以前,日本没有任何世界语组织,几乎都是个人独立学习。

在描述世界语学习之前,笔者首先要介绍一下学习世界语的社会背景,否则,很难了解日本世界语运动的兴起和发展。

天皇统治下的日本资本主义 1868 年以后得到了很大的发展,使日本从一个封建落后的旧日本发展成亚洲唯一的工业化国家。经过几次曲折的维新以后,直到 1904~1905 年日俄战争结束前后成为一个帝国主义国家。

几十年前,自由竞争或者要求民主与自由的呼声突如其来,席卷全国,压制自由和民主的暴力恐怖事件也经常发生。建立在大庄园主之上,已经改变或者屈服于强权政府的自由主义阵营和资本主义发展趋势成为绝对力量控制了日本,享受着“狮子分食”。但是,在这个阵营以外需要生存而倾向于

沙文主义的自由主义者却阻挡着这个“狮子分食”，他们中的一些人寻机发展，大多数人参加新生力量的同盟，那就是社会主义，一些人向其他领域转变，比如文学、自然科学领域等。

说到自然科学领域我们应该提到，日本人总是感到日语不能被广泛地应用，因孤岛而厌倦，那么自然科学家们当然最渴望国际语，因此他们成了世界语应用的阶层，就像现在看到的现象一样。

“资本主义的掘墓人”无产者成为反对阶级仍然不太成熟，但是他们越发自觉地组织起来。在1904年日俄战争爆发的时候，反战者首次团结在《平民新闻》社周围，当然他们的行动只是小范围的，而且很有限，因为政府的法律限制了进步事业的发展，即使一个人罢工也会受到严酷的打击并逮捕入狱。这个《平民新闻》杂志总是和进步人士一起发动人民，在它的影响下开始出现了反战文学，这个文学不仅来自社会主义者，而且还来自由主义者。日本著名诗人年谢野晶子因他的弟弟被征参加旅顺保卫战而写了一首动人的诗歌：“啊！吾弟，我为你哭泣，千万不能送死去……”在这里，我们看到共产主义的萌芽，随之而来的就是国际语理想。1904年，幸德秋水（又名“传次郎”）（1871～1911）与堺利彦（1870～1933）把《共产党宣言》翻译成日语。幸德秋水后来成为无政府主义者，因图谋暗杀天皇被处死。堺利彦成为日本马克思主义的先驱，后来的日本世界语协会的理事。首个日本社会党于1906年成立。

许多理想主义者放弃其他信仰,社会主义者逐步形成了第一个共产主义的阵营,同时也是国际语的阵营。

一方面,民族主义者或者极端民族主义者感觉到日语在国际上地位低下而受到其他语言的排挤,也成了国际语的朋友,不久他们就成为热心的世界语者。

另一方面,在其他国家开始出现了世界语和集邮爱好者队伍,从某种意义上说,这些人是真正支持世界语的群体。

总之,上述五大基础支撑了柴门霍夫世界语的推广,就像波兰和其他小国家语言没有更大的实力一样。这样的基础多多少少促进了世界语运动的发展,后来又增加了一些领域,如休闲娱乐,有些人喜欢旅游,有些人喜欢和外国人交流。

1887年沃拉普克语(Volapuko)传入了日本,横滨的一个英文刊物《日本杂志》报道了沃拉普克语。同年,日本著名的进步媒体《读卖新闻》刊登了沃拉普克语的语法和词汇。次年,《读卖新闻》从1月3日至4月28日每日一版连载了荷兰医生万·德尔·海德(Van der Heyden)刊授的教程。1889年,万·德尔·海德在佐佐林的帮助下出版了580页的《沃拉普克语一日语词典》。

日本著名生物学家、达尔文主义的宣传家、悲观主义的思想家——倾向于共和国主义的丘浅次郎于1887年在德国学习世界语。日本速记的先驱田锁纲纪于1889年开始学习世界语,1890年,他因不满世界语,自己发明了一种和世界语差不多、被命名为“我们的语言”的国际语,但是没有公布。

1940年，他在接受《东方杂志》记者三宅史平采访时说出了当时没有公布的原因：“当时我接触了世界语，后来青睐于中立语(Idiom Neutral)，但不久又回到了世界语，忠实于世界语到终生。”他讲道，尽管他没有积极主动地参加世界语运动，但他的子女都是热情的世界语者。

同年，《长崎》杂志刊载了法国牧师、理化老师阿方斯·米斯特莱(Alphonse Mistler)撰写的介绍世界语的文章，他是法国热情的世界语者让·米斯特莱(Jean Mistler)的兄弟，当年阿方斯·米斯特莱向60名学生教授了世界语。有关外务省外籍顾问葛贺甘(Richard H. Geoghengan)推广世界语的一些活动，到现在我们也一无所知，但是他应该做了一些事情，因为他是虔诚的世界语者，曾把柴门霍夫的《世界语第一书》翻译成了英语。

1903年，日本著名历史学家黑板胜美开始自学世界语，我们以后会介绍到他，因为他是日本世界语运动最重要的人物之一。同时，金泽的苏格兰牧师马肯谢(MacKenzie)和冈山的英语教师高特莱特(H. Gauntlett)开始学习世界语。民主演讲家、政治家吉野作造，著名语言学家神保格，博学的无政府主义者福田国太郎以及世界语同情者小坂狷二和千布利雄并开始自修考·康纳(C. O'Connor)编写的《世界语》教材。吉野作造在基督教《新人》杂志上发表了宣传世界语的文章，这本杂志后来成为日本费边人协会的会刊。樋口堪次郎于1904年在《国家社会主义新教育学》一文中强调采用世界语的必要性。

1905年中,后来成为大阪外国语学校校长的中目觉在比利时学习了世界语。安孙子贞治郎、浅田荣次等人也开始学习康纳的教材。同年3月,日本社会党刊物《直言》刊登有关世界语的采访文章。这本杂志的编辑堺利彦采访了黑板胜美,同时与这位激进分子建立了友谊,并决定用半个版面的篇幅来宣传世界语。这个宣传对当时社会党人影响很大,很多人开始学习世界语。

世界语的理想渐渐推广开来,高特莱特在冈山举办了世界语培训班,他的姐夫、后来成为大音乐家的山田耕作和村本达山参加了学习,村本当年就编写了《英世一世英》词典。高特莱特还同时开办了世界语函授班,招收了700名学员,其中有二战期间被社会党推荐做了东京都知事参议员的田川大吉郎和前已提到的日本共产党首任总书记堺利彦、日本无政府主义运动的舵手大杉荣等。

1902年,日本现代文学的先驱二叶亭四迷(长谷川辰之助)在海参崴遇见了当地世界语运动的领导人、好像是沙皇军官的波斯特尼柯夫(A·Postnikov),接受了让他为日本编写世界语入门教材的建议。1906年,二叶亭四迷兑现了自己的承诺。

这一年加藤节、安孙子贞治郎在横须贺成立了日本世界语协会(NEK),黑板胜美和其他人在东京组织了日本世界语者协会(JEA)(日语和横滨的日本世界语者协会名称一样),后者合并了日本世界语协会,从此日本有组织的世界语活动便开始了。

第二章 日本世界语协会(JEA)

日本世界语协会(JEA)在1906年6月12日成立,于1920年解散,同时,日本世界语学会(JEI)诞生。

众所周知,日俄战争期间革命的烈火蔓延到东方,被首次打击的革命浪潮不仅在俄国复苏(1905年,莫斯科工人暴动,黑海舰队装甲舰“波将金”号的水兵自发起义。1907年,俄罗斯杜马宣布农业土地改革),而且还波及整个东方(1906年日本社会党成立,韩国、中国革命),革命一直延续到我们的大师柴门霍夫博士去世那一年——1917年。俄国革命产生了巨大影响,共产党在东方成立,中国于1921年建立了中国共产党,随后日本和朝鲜分别于1922年和1925年创建了共产党和劳动党。

在这种形势背景下,日本世界语协会积极开展工作,如果离开了这个形势,对日本世界语运动历史的研究、对我们前辈工作的评价将是毫无意义的,因为“世界语不单纯是语言问题,而且是重要的社会问题”。

一、各种教材的出现

1906年6月30日,由长谷川辰之助(笔名二叶亭四迷,1864~1909)编写的供日本人学习的《世界语入门》一书出版发行。长谷川辰之助是日本现代文学的先驱,是在俄国作家别林斯基、高尔基、屠格涅夫的直接影响下的思想家。他编译的柴门霍夫的小册子由著名紫杉派诗人、倾向于民族主义的冈麓领导的出版社出版,这本小册子首次把“Esperanto”翻译成“世界语”。这位作家不是一位真正意义上的世界语者,但他旨在通过他的努力把世界语介绍给更多的人,他的这个开创性工作本身对世界语运动作出了巨大贡献。这第一本世界语课本附上了著名文学家的前言,引起了社会公众的广泛关注 and 接受,并不断再版。同年,他又编译了世界语练习册《世界语读本》,仅此,日本世界语者要感谢他的工作。

接着,丸山顺太郎和高特莱特编写的《世界语》课本出版,丸山顺太郎后来成为著名法语语言学家。当年岩波书店还出版了日本世界语学习会编写的《世界语自修课本》,但是小坂狷二说这本教材因错误太多,没有价值。加藤节编写的同名教材也在同年出版,小坂狷二说也存在同样的问题。由胜美、浅田荣次、安孙子和日本世界语协会编写的《世界语—日语词典》也出版了。

二、组织工作

如上所述,日本世界语协会在横须贺发展了一定数量的